TATAR LITERATURE IN TURKEY: RECOGNITION AND RESEARCH TRENDS

Birsel Oruc Aslan,
Balikesir University,
17 Bigadic Yolu Uzeri, Balikesir, 10145, Turkey,
rezeda_raf@mail.ru.

Rezeda Rafailevna Khairutdinova,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation,
rezeda_raf@mail.ru.

Yusuf Ozchoban,
Balikesir University,
17 Bigadic Yolu Uzeri, Balikesir, 10145, Turkey,
rezeda_raf@mail.ru.

Aysylu Khusainovna Sadekova,
G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art
of the Tatarstan Academy of Sciences,
12 Karl Marx Str., Kazan, 420111, Russian Federation,
rezeda_raf@mail.ru.

This article provides an overview of the ways of promoting Tatar literature in Turkey, its branches and the level of study. Attention is drawn to the scientific problems and research topics. The article clarifies the status of scientists and intellectuals who have made significant contributions to the popularization and promotion of the spiritual national treasury among fraternal peoples. There is information about the quality and quantity of scientific research devoted to the Tatar verbal art in Turkish literature studies. At the same time, we identify the prospects of searches in this direction in the future and the ways of Tatar literature development in Turkey.

**Key words:** Tatar literature, Turkey, literary research, literary connections, translation, promotion.
1. Introduction

The proximity of languages, one of the main indicators of the national unity of the Tatar and Turkic peoples, ensures the stability and continuity of their literary and cultural ties. Despite different social and cultural conditions, these two nations are interested in their culture and verbal art, moreover, they enrich each other with ideological and aesthetic values in the national literature. The first connections between the Tatars and Turks are associated with the people who fled to Turkey after the capture of the Kazan khanate by Ivan the Terrible in 1552 and came back later, and Tatar clergy who made the Hajj, [Bargan, Gilazov, 2014, p. 73], [Bargan, 2015]. In Turkish society, the level of Tatar literacy has always been high. In the Middle Ages, spiritual and cultural ties between the peoples of Anadolu and the Volga-Ural regions strengthened. Books written in Anadolu were willingly read in the Volga-Ural region and, conversely, were gladly accepted and highly appreciated in Anadolu. At the beginning of the 20th century, one layer of philosophical and social ideas of Tatar intelligentsia, permeated with Russian revolutionary spirit, penetrated into Anadolu.

Tatar verbal art, which developed under the influence of Oriental literature, as well as Turkish literature, in the second half of the 19th century turned to the culture of the West and accepting its modernized ideological content and artistic design. A new Tatar prose was formed, creating free-form poetry in addition to novels and short stories. Still, Turkish literature had a very strong influence on Tatar literature of the Education period.

It is known that such Tatar writers as Zakir Ramiyev, Fatih Karimi, Galiisgar Kamal, and Sharif Kamal, came to Turkey with the aim of mastering the achievements in Turkish culture and literature and gaining world knowledge, i.e. there were wide opportunities for familiarizing themselves with Turkish literature. The encyclopedic scholar and writer Rizaetdin Fakhretdin thoroughly studied Turkish literature, its outstanding personalities and thinkers. He wrote a monographic work about the famous Turkish writer, scientist, philosopher, mathematician and public figure Ahmed Midhat Efande after his death [Fakhrueddin, 1913].

This process, especially intensified in the late 19th – early 20th centuries, and understandably weakened in the Soviet times. The perestroika of the 1985s opened up new possibilities for the revival and strengthening of literary and cultural ties between the fraternal peoples. In 1989–1990, the Turkic peoples gained independence and established their own republics. Turkey and Tatarstan, which is not an Autonomous Republic, but only an integral part of Russia, resumed relations. Both sides began to cooperate in economic and cultural areas.

In this regard, the interest in the Tatar language and literature grew in Turkey and gave impetus to individual studies in this area. Most of the scientific research belongs to the field of language, in synthesis with history and the writers’ creative work. However, they ended up in the centers of scientific papers, or in the archives of the universities, without reaching a wide audience as they were handwritten manuscripts. Taking these circumstances into account, the article observes and assesses the level of distribution and study of Tatar literature in Turkey, to a certain extent focusing on the works in the field of linguistics.

In the early twenty-first century, the convergence of the Tatar literary art achievements by different strata of Turkish intelligentsia took different forms. Translation is one of the most effective means of studying the level of literary and cultural development, the spirituality of other peoples, the exchange of language and morality. It facilitates the establishment of internal and external spiritual ties and strengthens ties between peoples who do not have a common language and religion. At the beginning of the twentieth century, the state took the lead in strengthening spiritual and cultural ties with the Turkic-fraternal peoples. A good example of this is the fact that the classics of Tatar literature, modern writers, translated into Turkish, were published in the form of a separate book. Since 2005, the works of Tatar literature have been translated into Turkish and regularly appear in Turkey. Literary critics F. Sayfullina and A. Valeeva discuss this issue in detail in their research work [Sayfullina, Valeeva, 2017].

It is most gratifying that the deep content and artistic design characterizing the Tatar writers’ works, which could hold a place of honour in the world's verbal Treasury, did not leave Turkish creative figures indifferent. In order to convey this spiritual wealth to their people, a group of Turkish intellectuals studied the Tatar language to translate beautiful samples of our national literature into Turkish: among them are M. Onen, F. Kutlu, etc.

The Turkish World Research Foundation published R. Mukhamadiev’s book “Sirat Bridge” translated by Mustafa Onen in 1993 [Mukhamadiev, 1993]. The book describes the life of M. Sultangaleev and the Tatar people’s struggle for their independence. In addition, M. Oner trans-
lated the writer’s journalistic work “Russian Democracy”, written in 1990–1995 on the basis of parliamentary records [Mukhammadieva, 1996]. In this book, published in 1996, with the support of “Itukken Publications”, R. Mukhamadiev describes the process of democratization in Russia during the period from 1989 to 1995.

The familiarity of Turkish readers with Tatar literature begins with small epic genres. The collection of them “Vasyet” (“Testament”) was published in Zambak publishing house in 2005, 2006 and 2012 [Vasyet, 2012]. The translators of the works collected in the book are Fatih Kutlu, Hamza Ersoy, and Nadir Tamar Arslanov. The collection includes the best examples of Tatar short novels: A. Eniki’s (“The Undeclared Will”, “Beauty”), Sh. Kamal’s (“Buranda”, “Uyanu”), F. Amirkhan’s (“In One Haraba”, “Samigulla Abzy”), G. Ibragimov’s (“The Children of Nature”), M. Amir’s (“A Carefree Old Dream”), F. Husni’s (“A Vast Story”), M. Yunus’s (“Our House Was under the Osiers”). In 2007, the works of R. Valeev, translated by Fatih Kutlu and Harun Tosun, were published in the Turkish publishing house “Da” entitled “Mavi hüüzün” (“Blue Sadness”) [Mavi Hüzün, 2007].

Referring to different periods of the Tatar literature development, translators constantly inform Turkish readers about the thematic space, genre diversity and literary connections in the national verbal art. Ch. Zaripoval and H. Yilmaz, for example, translated the works of G. Ishaki, through which social and nation-wide topics run like a golden thread in addition to the universal values (Ishaki, 2009). F. Kutlu translated the works of M. Mirza [Mirza, 2009], and the lyrical poet R. Hatash who revived the traditions of the ghazal and Rubâ’î genre in Tatar poetry [Gataș, 2011: Ruais...], [Gataș, 2011, On the eternal path...].

In her article, F. Sayfullina dwelt in detail on the translator and philologist Fatih Kutlu, who was admitted as a member of the Union of Tatarstan Writers and whose work was highly praised: “Fildişi Çâki (Tatar çocuk hikayeleri)” (Children’s Stories) translated by F. Kutlu [Fildişi Çâki, 2013] and the short story collection “Sessiz Kuray” (“Silent Kuray”) [Sessiz Kuray, 2013] were published in “Bangu” publishing house. R. Batulla’s fairytales [Cengâver Alp’in Kahramanlklari, 2013] and the collection of short stories “Altın Sincap” (“The Golden Squirrel”) [Altn Sincap, 2014] translated by him reached Turkish readers (Saifullina, Valeeva, 2017, p. 54). The latter includes the works of writers N. Dumavi, A. Alish, G. Rahim, D. Appakova, L. Ihsanova, F. Valeev, F. Amirkhan and others. Thanks to his efforts, R. Zaydulla’s work “The Old Man with the White Ependytes” is available to Turkish readers [Zaydulla, 2016]. A number of stories by Tatar writers, those which have preserved universal values and traditions that are passed down from generation to generation, are listed by the Ministry of Education in Turkey among hundreds of books obligatory for reading by pupils: among them are the stories by A. Eniki “The Undeclared Will” and “Beauty”.

According to F. Sayfullina, the poetry of Gabdulla Tukay is one of the works that made F. Kutlu famous as a translator of Tatar literature into Turkish. Before that, the Tatar national poet had not been translated into Turkish on that scale. For 10 months F. Kutlu and his colleague A. Akbash Bey were responsible for this work. To mark the 130th anniversary of the national poet, his 130 poems were selected with the support of the poet and writer R. Zaydulla (Sayfullina, Valeeva, 2017, p. 55).

The growing literary skills and translation experience enabled Fatih Kutlu to take on more complex works. He has made a great contribution to the promotion of Ayaz Gilazov's work in Turkey. The first acquaintance of the translator with the writer occurred through his work, as he states in the preface to the book. Kutlu has translated the works “Three Arshins of Land” (“Bir avuç toprak”), [Gıylecev A. Bir Avuç Toprak, 2008; 2011], “On Friday Evening...” (“Cuma günü, akşam...”) [Çıylecev A. Cuma günü, akşam... , 2013].

As you know, these works brought A. Gilyzayov fame as a writer, he was awarded a prize in the field of fiction “The Prize named after Gabdulla Tukay”. Ayaz Gilayzov was a great writer who through his works sought to create a happy life. He was convicted and punished for speaking out against the ideology of Stalin. By translating the author’s works from Tatar into Turkish, Kutlu fulfilled his sacred wish. In 2012, Eurasian Writers Society presented Kutlo’s work “Three Arshins of Land” with the award the ‘Best translation of the novel’. Thus, the works of Ayaz Gilazov found their readers among the Turkish audience and entered the scientific turnover. Of course, the successful activity of F. Kutlu in the field of translation is of utmost importance here. It was through his translations that the works of the Tatar writer could be read in the Turkish language. One of the last Fatih Kutlu’s translated works was the book “Soundless Kuray” (2013), which comprised se-
lected works from modern Tatar literature [Sessiz Kuray, 2013].

“As a translator, F. Kutlu is interested in various literary and historical periods of Tatar literature, - the article says, - among the translated works there are examples of Tatar poetry and prose of the early 20th century (G. Tukay, G. Ibragimov, F. Amirkhan, Sh. Kamal), Tatar prose of the Great Patriotic War (A. Alish), prose and poetry of the second half of the 20th century (F. Husni, A. Gilyazov, R. Valeev), and modern Tatar literature (R. Batulla, R. Zaydulla) [Saifullina, Valeeva, 2017, p. 55].

In May 2014, the collection of poems by G. Tukai “Kaitu”, translated by Birsel Oruç Aslan and Yusuf Ozchoban, was released by the publishing house “Komen Publications” [Tukai, 2014]. The book includes translations of works taken from the publication “I Come to Tukai”, which the writers of different times dedicated to the great poet after Tukai’s death. The original version of this book was created by Gulzada Bayramova and published in 1996.

Translation of Tatar outstanding writers and poets’ works into Turkish is one of the ways, the primary stage of popularizing Tatar literature and its spiritual values among readers and literary community. In the following years, serious steps were taken in literary studies of Tatar literature in Turkey. A group of scholars embarked on studies of Tatar literature and achieved impressive results. The efforts of Turkish scholars, who realize the richness of Tatar literature and study the Tatar language to explore different periods and literary issues of national literature, are quite commendable and should be recognized.

Huseyn Bargan, a Turkish literary scholar in the faculty of the Turkish language and literature at the Institute of Humanities in Istanbul, successfully works in this direction. He comes to the Republic of Tatarstan, collects rich material working in its libraries, archives, thoroughly studying various sources and literary materials. H. Bargan was initially recognized as the author of research articles on Tatar literature, later he went on to write a monographic work. The result of his scientific research is the work “The Influence of Turkic Literature on Tatar Literature in the Volga-Ural Region (1860–1917)” [Bargan, 2015]. The monograph covers the period of 1860 to 1917 years in Tatar literature, when social and cultural conditions for the revival of national verbal art were created. The author emphasizes the positive influence of Turkish culture and literature on Tatar literature in the context of spiritual and social cultural relations, existing at the turn of the two centuries. In this regard, he portrays the personalities of Tatar philosophers, representatives of public thought, religious reformers, and writers and poets Z. Ramiev, F. Karimi, Sh. Kamal, G. Kamal, and G. Tukay. Their life paths and their literary worlds are enriched with new data.

The book “Poems of Gabdulla Tukay (analyses-translations)” was published by Fatma Ozkan in 1994 [Ozkan, 1994]. This work was developed on the basis of Ozkan’s doctoral dissertation at the Institute of Social Sciences of Ghazi University. The thesis consists of the following parts: introduction, Kazan Turks, life and literary works of Gabdulla Tukai. The first part contains a meaningful description of the poems by Gabdulla Tukay, the second is devoted to the poet’s poetic style and form analysis. This work, dedicated to Tukai and his work, is one of the most comprehensive studies. Tukai is considered to be a great master of Tatar poetry, although he lived in the world for only 27 years. He is an outstanding Tatar poet.

“The Collection of Tatar Songs (Preface - translation - subject index)” was published by Erdal Shagin in 1999 [Shaheen, 1999]. This work, based on the master’s thesis on a scientific problem named after the book, was prepared for publication in 1997 at the Institute of Turkish Studies at Marmar University. The introduction, which contains basic information, is divided into three parts. Translations of texts form a large part of the study. Long folk songs, short folk songs, literal songs giving transcriptions and translations into Turkish are presented under three names. The conclusion goes along with the dictionary.

Persistent steps are also being taken to acquaint the Turkish reader with Tatar works of oral folk art, which plays a fundamental role in the formation of world verbal art, including Tatar literature. In 2005, the scientific work of Mustafa Oner, known for his works on the Kipchak group, “Tatar Two-Lines Couplets” [Oner, 2005], was published. It contains 500 songs in Latin, transcribed and translated into Turkish. They were chosen from 5630 songs from the book of folklorist N. Ibaris “Short Songs” (colorful four-line folk rhymes). This work of the scientist on Tatar songs is considered to be major research in this area. At the beginning, M. Oner places two-line couplet texts with a brief analysis. At the end, the book has a transcription and translation of the song lyrics and a dictionary in the form of a separate unit.
The songs of Kazan Tatars, translated by S. Kakuk, were first heard from prisoners during the war of 1914–1918 and recorded by Ignacy Kunos [Couplets of Kazan Tatars, 2013]. Zhuzha Kakuk prepared this collection for publication. This manuscript, which includes two-line couplets is translated into three languages, i.e. Tatar, Turkish, Hungarian and consists of 212 pages. All materials contain 635 verses and most of the entries are placed at the end of the paper.

At the turn of the 20th–21st centuries, for known reasons, Tatar intellectuals of different classes moved to Turkey and formed a Tatar Diaspora there. Among them are scholars of Tatar literature, linguistics and history, educated in the Tatar scientific academic school. Chulpan Zaripova-Chetin, Associate Professor of Turkic languages and literature in the faculty of Humanities, Caucasus University in Kars, is distinguished by her enthusiastic scientific activity. Her research object is the writers of the early 20th century and Soviet writers. At the same time, the scholar focuses on folklore, especially on the study of national traditions. Her monographic work “Tatar Türklerinin Gelenek ve Görenekleri” introduces Turkish readers to the traditions and customs of the Tatar people [Zaripova-Çetin, 2009]. In the work “İbrahimov’un Eserlerinde Tatar, Başkurt ve Kazak Türklerinin Kültürel Değerleri” she examines the reflection of spiritual values of Tatars, Bashkirs, Kazakhs in the works of G. Ibragimov, an outstanding writer of the early twentieth century [Zaripova-Çetin, 2009].

Some results of Ch. Zaripova-Çetin’s scientific research occupy a place on the pages of the scientific journal. Among them, in addition to the articles covering the works of folk oral art [Zaripova-Çetin, 2007], is research into traditions of the Tatar people, ethnographic privileges [Zaripova-Çetin, 2009], “İdegey” [Zaripova-Çetin, 2007], the poetry of R. Gatash from the point of Eastern traditions, and the works of M.Yunus [Zaripova-Çetin, 2009].

As known, every higher school in Turkey publishes its own journal for the publication of works on social and humanitarian issues. “Türklük Bilimi Araştırmaları Dergisi”, “Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi”, “Kardaş Edebiyat Dergisi”, “Milli Folklor Dergisi”, “İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi” and others. They present numerous theoretical, problem and review articles related to the Tatar language, literature, folklore, history. The works of R. Yarullina-Yıldırım, E. Shagin, A. Kamalieva and others are published in the above-mentioned journals.

R. Kurban is also distinguished by the activity and effectiveness of his scientific activities. His publications thematically include prominent writers and poets of various literary and historical periods of Tatar literature: Kayum Nasyri [Kurban, 2013, Tatar intelligentsia...], Dardem [Kurban, 2014, On the 150th years of birth...], A. Eniki [Kurban, 2014, Tatar literature...], F. Yarullin [Kurban, 2017], M. Magdeev [Kurban, 2015], N. Safina [Kurban, 2019], etc.

The issue of training scholars from the Turkish branch of Philology and folklore of the Turkish community has been seriously discussed. When high school students graduate, they present their thesis, masters write a master's thesis. All dissertations and topics are submitted to the center for scientific services and appear on its website in chronological order. The topics of scientific research relate to various branches of Tatar literature, language and Turkology, and to folklore.

Mustafa Oner completed his thesis “Galbdulah Tukay’s Poems” at the Institute of Social Sciences, Dokuz Eylül University in 1990 [Oner, 1990]. However, there could not be found any information concerning his thesis in the database of the Higher Education Thesis Data Center before.

Hatidje Shirin completed her thesis on Hesen Tufan’s Poems and Text Dictionary in 1998 [Shirin, 1998]. The purpose of her studies is to familiarize readers with Hesen Tufan and his poems. Being one of the greatest poets of Tatar literature, Tufan wrote lyrical poems about his motherland. Because of his poem he was accused of nationalism and of organizing a coup against the Communist revolution, and as a result was sentenced to death. However, immediately after the sentence he was exiled. Shirin prepared her thesis in three parts. In the first introductory chapter she describes Hesen Tufan’s life, social and literary circles that prepared the poet, and focuses on the features of his general poetic language. In the second chapter of her thesis she transcribes into Turkish the poems in publications of Selection I–II. In the last chapter we can find a dictionary generated from texts and a conclusion.

Goksel Akcha completed his Master’s Thesis on “Enchanted Fairy Tales” (Magic Stories) “Evaluation of Tatar morphological characteristics in the texts in 2000” [Akcha, 2000]. The thesis...
consists of four chapters: Introduction, Analysis, Text, and Interpretation. General information and different varieties of tales are discussed in Introduction. Morphological characteristics of “Enchanted Fairy Tales” and their examples are described in the Chapter of Analysis. You may find examples of texts in the Chapter “Text” and translation into Turkish in the Interpretation Chapter. There may be seventeen types of texts of “Enchanted Tales”. All texts in his research were translated into Turkish by Akca.

“Fairy Tales about Animals (Animals Fairy Tales). Peculiarities of Evolution of Tatar Sounds in the Texts” was written by Huri Dursun in 2001 [Dursun, 2001]. The main purpose of the research is to identify the peculiarities of Tatar Turkish sounds based on the texts of tales. The research thesis consists of four parts: introduction, analysis, texts, and interpretation. After the introduction comes the chapter of analysis where the examples, given for the determination of the sound characteristics, are compared with the old Turkish and Modern Turkish. In the main part 33 tales are transcribed. Then these 33 tales are translated into Turkish in the interpretation part of the thesis.

In 2004, under the supervision of Prof. Dr. Yavuz Akpinar, Ayshen Uslu prepared her doctorate thesis Modern Tales and Novels in Tatar Literature (the end of the 19th century and the beginning of the 20th century), where she presents information about Tatar literature and focuses on certain issues in the tales [Uslu, 2004]. The research describes the state of Tatar literature in the early 20th century and emphasizes its links to Turkish literature. She gives a general idea to those who want to read these works and shows the importance of these works.

“Compassion” (Transcription, Interpretation, Text Grammar, Dictionary) thesis was prepared by Gulsemın Kap in 2004 [Kap, 2004]. The novel “Compassion” that provides information on the modern Tatar language and the Tatar literary language belongs to Medine Malikova. The research consists of three parts: the studies of language peculiarities, transcription, and translation of the text into Turkish. There is also a dictionary at the end of the thesis. Language studies in the text are focused on sounds studies and morphological studies. Transcription and Translation of the text into Turkish are mutually provided. The original text written in Cyrillics is found at the end of the thesis.

Tatar Turkish, Remzi Veliyev’s “Tragedy” (Analysis-Text-Dictionary) thesis was completed by Selda Turhan Arslan in 2006 [Arslan, 2006]. Despite the difficulties that Tatar Turks experienced, there was protection of national assets, which was described in the conflict novel “Tragedy” that was translated into Turkish. In general, the story depicts the tragedy of Turks during the Soviet times; in particular, we see its reflection in Tatarstan. The novel shows Tatar intellectuals, especially noble families, who were persecuted by Stalin. The novel focuses on Tatars, the history of Tatar Turks, different aspects of Tatar Turks’ life, Tatarstan, the Kazan Tatar Turkish language and literature of the Kazan Tatar Turks. The main subject of the novel “Tragedy” itself is the studies of Tatar Phonetics, Morphology and Word Formation. At the end of the thesis there is transcription of the text. You can also find a dictionary at the end of the thesis.

Ozlem Ozmen completed his thesis entitled “The Vocabulary of the Novel ‘Kazakh Daughter’” by Galimdjan Ibrahim (Introduction-Text-Concordance) in 2006 [Ozmen, 2006]. Alimdjan Ibrahim’s novel “Kazakh Daughter” is well known in the Volga-Ural region and in general it is a well-known name in the history of the Enlightenment of Turkic world. Alimdjan Ibrahim, primarily belonging to the Tatars, is a popular author recognized by the whole Turkic world. The subject of the research is the language used by Alimdjan Ibrahim in his novel. The texts used in “Kazakh Daughter” were published based on Arabic alphabet. The thesis consists of four parts, in the first part you can find general characteristics of Tatar literature of the 20th century, the information on the author’s life and works, and the works devoted to the studies of the author. The second part of research comprises the texts taken from the novel, which were written in Tatar and in Turkish. The third part consists of the dictionary under the directory title, the list of special key words and finally the list of frequently used words. The final part of the research includes the results of the analysis of the issues discussed in the study.

Arife Gulsun finished her research thesis, named “Vocabulary in Ayaz Ishaki’s Two Stories “The Soonest is in Two Centuries” and “The Dungeon” (Introduction-Text-Concordance), in 2006 [Gulsun, 2006]. The leader of the Volga-Ural National Liberation Movement, the journalist and writer Ayaz Ishaki worked throughout his life for the happiness of the Tatar people, fearlessly endured all the hassle. Ishaki’s novels under study belong to the early years of his literary career. When determining the vocabulary mentioned in two stories, the internal structure of the stories was
taken into consideration. The thesis consists of five parts. Ayaz Ishaki’s life and life cycles are analyzed in the introduction. In the main part you may find two stories written in Latin script, followed by their translations into the Turkish language. In the next part of the thesis an indexed dictionary of the vocabulary of stories can be found. Gulsun has divided the directory part of the research into 4 parts: custom names, frequent words, quotes, additional concordance. The data obtained were analyzed in the final part of the thesis.

Fatma Erish Soyturk prepared her thesis named “Medgit Gafuri’s Poems” (Introduction-Text-Concordance) in 2006 [Erish Soyturk, 2006]. This study is focused on one of the most famous Tatar and Bashkurt poets Medgit Gafuri, who was born in Ufa in 1880 and wrote his poems in the early thirties of the 20th century, his literary personality and peculiarities of his writing style. Being an important follower of Abdullah Tukay, Medgit Gafuri reflected classic and folk poems of Tatar and Bashkurt literature in his remarkable poems. The study is based on Gafuri’s six books of poems that were published in Arabic letters in the period from 1909 to 1918. Soyturk organizes her thesis into four parts. Peculiarities of Tatar literature at the beginning of the 20th century and Gafuri’s place in it are discussed in the introduction. The main part of the thesis includes authentic texts of poems written in Arabic, their transcription and translation; the concordance includes a dictionary, custom names, lists of quotes and frequently used words.

Ayhan Kose completed the translation and the role of adjectives-verbs in Rinat Muhammedin’s novel “Canary is a Cage Bird”, as well as the study of the Tatar Turkish language peculiarities in 2007 [Kose, 2007]. In his work, the language of the novel is analyzed, especially in terms of adjectives and verbs. This study presents the translation of this novel into Turkish in an original way. The thesis consists of two parts; in the first part, after giving information about the author, provides general information about Kazan Tatar Turks and their literature, and after giving general information about the Tatar language, the language of the literary piece, especially adjectives and verbs, is analyzed. The translation of the literary piece is given in the second part of the research. The novel consists of thirty nine chapters. These sections are given individually in the study. It must be due to the extensive volume of the novel that has not been translated into Turkish before.

Vedat Kartaldygk completed his PhD thesis on the following theme “The analysis of the language in Sherif Kemal’s Novels “Seagulls” and “At Dawn” (Introduction-Analysis-Text-Concordance)” in 2008 [Kartaldygk, 2008]. The study of Tatar literature in the 19th and 20th centuries, Sherif Kemal’s life, information on the art and literary works are discussed in the introduction. Yet, the first part includes various features of the texts considered in the study. The second part covers a wide range of grammatical issues. This part is also the core of the research. In the third part of the thesis we can find the translation of the novels into the Turkish language. The list of words, the list of custom names, the list of quotes and frequently used words can be found in the concordance, which is divided into four parts. The grammatical units of the novels with statistical information are given in the conclusion, language statistics of the novels is also provided.

Yusuf Ozchoban completed his thesis on Ibrahim Salahov’s novels “Kolyma Stories” and “Kukchetav Dalalarynda” (Introduction-Text-Dictionary and Concordance) in 2008 [Ozchoban, 2008]. Ibrahim Salahov is one of the most prominent Tatar writers of the 20th century. In accordance with the repressive policies of the Stalin era he was one of the punished innocent intellectuals. The study analyzes Ibrahim Salahov’s original novels “Kukchetav Dalalarynda” and “Kolyma Stories” that won him fame. The researcher tried to identify both the author’s language and style when translating these two novels into Turkish. The study possesses a very detailed analysis of both novels. Ozchoban has also translated and partly published such novels as “Kolyma Stories”, “Kolyma Prisoners”, “Exile Memoirs of a Tatar Intellectual”.

In 2009, Hayrunisa Topchu completed her Master’s thesis “The Analysis of Rзаeddin bin Fahreddin’s Story ‘Ahmed Midhat Efendi’” [Topchu, 2009]. The study includes such parts as introduction, text and analysis. The translation of the novel to the Turkish language is given in the main part. As the author is not very well known in Turkey, the researcher gives detailed information about him in the analysis part. The summary of the texts was also included into its analysis. The language and the style of the novel are also analyzed here. The research is finished with the analysis, conclusion and bibliography list.

Another research on Tatar Literature is done by Mustafa Gultekin in 2010, the theme of his PhD thesis is “Research on Tatarstan Tales” [Gultekin, 2010]. In this study Tatar tales are analyzed in terms of shape, structure, content and function pe-
cuiarities. After giving general information on the Tatars and Tatar tales in the first part, the researcher explains the concept of Tatar tales and their emphasis in the Turkic world; the second section of the thesis provides information about the event types described in Tatar tales; the third part examines the motif structure of Tatar tales. The fourth part describes the forms used in Tatar tales. The Conclusion, Bibliography and Index list of the final analysis are given at the end of the study together with the texts of translations into the Turkish language.

Omer Kuchuk Mehmetoglu finished his research named “Analysis of Vocabulary Terms in Musa Jarullah Bigiyef’s story “Divân-i Hâfız” in 2010 [Kuchuk Mehmetoglu, 2010]. The study identifies and determines the vocabulary used by Bigiyef in the story “Divan-I Hafiz”. The use of the vocabulary shows the similarities between Kazan Turkic literature and Osman Turcic literature. As a result of this comparison, the story, published in Kazan, was widely read and well understood in Istanbul. Introduction of the thesis gives general information on Musa Jarullah and his literary piece of work. In the first part of the thesis, Arabic letters of the text are substituted into Latin letters. In the second part of the thesis, the text written in Tatar is translated into Turkish. In the third part, the vocabulary of “Divân -i Hâfız” is compared with the vocabulary of the Osman Turkish language.

Shirin Aksoy finished her research thesis on “The Analysis of the Language in the Novel “The Path of Life” by Tatar author Garif Ahunov (Introduction-Text-Concordance)” in 2011 [Shirin, 2011]. Being both an important writer and an important statesman, Garif Ahunov inspired people towards doing good things and worked for the benefit of his people. In the center of the novel is an ideal man. This ideal man struggles with negativity by means of honesty, sacrifice and hard work. Aksoy divided the research into four main parts: Introduction, Text, Concordance, and Conclusion. The study describes the author’s life with an emphasis on his literary personality and a general view on the Tatar literature of the 20th century. Further, the analysis of the text language is given. The transcription and translation of the text into Turkish are in the main part. Every single word of the text may be found in the concordance. The results of the language analysis are given in the conclusion.

The research thesis on Sibgat Hekim’s Poems (Introduction-Text-Concordance) was written by Ulku Polat in 2011 [Polat, 2011]. This research, consisting of 1449 pages, is quite enormous. After presenting some information about the poet in the introduction, the situation of the year 1905 and the state of Tatar literature are briefly explained, followed by the information on the author’s biography and his direction in literary art. In the introduction, the list and catalog of poems are given. In the main part of the research, you can find examples of poems both in the authentic Tatar language as well as their translations into the Turkish language. In the concordance part, explanation of the words, used in the poems, is given and the detailed information of their location is presented. The research thesis finishes with a conclusion.

The analysis of poet Zolfet’s poems (Introduction, Text, Concordance) was prepared by Seher Memish in 2012 [Memish, 2012]. The thesis is divided into five parts: Introduction, Main Part, Glossary, Conclusion and Bibliography. The introductory part includes information about the life of Zolfet, the language and the topics used in his poetry. The introductory part is followed by the main part, where the author presents the poems from the selection of poems “Among the Forests”. At the end of the thesis translated versions of the poems in Turkish can be found. The glossary includes all the words mentioned in the poems.

Serap Karakylych Aky finished his Doctorate Thesis “Language and Style” in Aliasgar Kemal’s Theatre Works in 2013 [Karakylych Aky, 2013]. This study reveals one of the most important names in Tatar literature, the founder of the Modern Tatar theatre Aliasgar Kemal and his language and style characteristics in the theatrical texts. The thesis consists of the introduction, description of Aliasgar Kemal’s life and works, analysis, conclusion, bibliography, dictionary and parts of the texts. After presenting general information on the theatre in the introductory part, cultural and literal environment, in which the author was raised, is described. The whole life and works of Aliasgar Kemal are depicted in Part I and are presented under different headings. Part II of the Thesis analyzes the author’s language and style characteristics of his plays. This part studies language spelling characteristics, word selection, and sentence techniques. In each of the above sections, the author draws attention to the specific usage and differences. You can find the results of the analysis in the conclusion as well as the transcripts and translations of the texts in the main part; there is a dictionary at the end of the thesis to help you understand the texts. The texts are based on Aliasgar
Kemal’s twenty selected drama. These texts have been translated into Turkish.

The analysis of the language of the novel “Repentance” by Tatar author Telgat Galiullin (Introduction-Text-Concordance) was prepared by Erman Aydoganlar in 2013 [Aydoganlar, 2013]. The research of the thesis is done on the novel of a well known Tatar writer, also known as a “public writer”, Telgat Galiullin. This novel was written in 1997. The study consists of three main parts: Introduction, Text (the main part), and Dictionary. The introductory chapter provides general information about the author’s life, his literary personality and information concerning his literary works. In the main part you can find the text transcribed in Latin letters and the translation of the novel into the Turkish language. The grammatical index can be found in the concordance.

If we look at the studies done so far on the Tatar language and Tatar literature, we see that a big amount of research has been done in language studies whereas there is a smaller amount of research on Tatar literature. Some of the research has been done within the scopes of some Universities and hidden from public. Ege University and Gazi University are at the top of this list. Scientific studies whereas there is a smaller amount of research has been done in language and hidden from public. Ege University and Gazi University have been translated into Turkish.

Summing up the results of the study, we can say that, despite the strong influence of Western literature, spheres of distribution, in Turkey there is a growing interest in Tatar art. Turkish readers play a great role in familiarizing readers with the national qualities of a rural man, rich, alas, the one who has lost his spiritual and cultural wealth.

The studies carried out by researchers of literature and language, turkologists of different states play a great role in familiarizing readers with the Tatar literature, its rich history, national features, in promoting this valuable heritage in Turkey. Decisive steps are being taken to familiarize the Turkish literary community with Tatar folklore, its genres and themes based on written literature. In this respect there is particular interest in identification of songs, fairy tales, and dastans genre systems. Also, Turkish writers get acquainted with Tatar literature in these scientific papers, its literary and historical periods, as well as life, creative privileges of the outstanding writers, figurative and pictorial features of their works.

In the future, Turkey will continue reading the works of the famous 20th century authors, such as Karim Tinchurin, Fatih Karim, Fatih Amirkhan, Mukhammat Magdeev, Kavi Najmi, Sajida Suleymanova, as well as other classics of world literature. We would like to believe that this area will expand the scope of scientific research, which, in turn, will strengthen confidence that it will serve to strengthen spiritual, literary, cultural and scientific ties between the two fraternal peoples.

References

Altın Sincap (2014). [The Golden Penny: Children's Stories], Tatar, A. Akbash, F. Kutlu. 293 p. Ankara, “Böngő” nşhr. (In Turkish).

Akcha, G. (2000). Tylysmly akiyatlar (Tylysmly hikayalor) Tekstlarda Tatar morfologik karakteristiklarny bәialәү [Enchanted Fairy Tales (Magic Stories). Basylpy chykmag an magistrlyk dissertatsiyase, Gazi universiteti, Iñtimagyy fnnr instituty. Ankara. (In Tatar)

Aksoi, Sh. (2011). Tatar avtory Garif Akhunovyny “Tormysh yuly” romanyn analizlau (keresh – tekstyn bibliografik kyrstokeche) [The Analysis of the Language in the Novel “The Road of Life” by Tatar Author Garif Akhunov (Introduction-Text-Concordance)]. Basylpy chykmag an magistrlyk dissertatsiyase, Ege universiteti, Iñtimagyy fnnr instituty. Izmir. (In Tatar)

Arslan, S. (2006). Ramzi Valiev – tragediia (analiz – tekst – szylek) [Ramzi Valiev-Tragedy (analysis-text-dictionary)]. Basylpy chykmag an tatar-torek dissertatsiase. (In Turkish)

Aydoganlar, Erman (2013). Tatar avtory Telgat Galiullinin “Tәүбә” romanyn analizlau (keresh – tekstyn bibliografik kyrstokeche) [The Analysis of the Language in the Novel “Repentance” by Tatar Author Telgat Galiullin (Introduction-Text-Concordance)]. Basylpy chykmag an magistrlyk dissertatsiyase, Ege universiteti, Iñtimagyy fnnr instituty. Izmir. (In Tatar)

Bargan, Kh., Gilazov, T. Sh. (2014). Akhmed Midhat i tyurki Idel-Urala [Ahmed Midhat and the Turks of Idel-Ural]. TATARICA. No. 1(2), pp. 62–80. (In Russian)

Bargan, Kh. (2016). Şemseddin Sami ve Idil-Ural tatarları [Şemseddin Sami and Volga-Ural Tatars], Türkiyat Mecmuası, No. 26/1, pp. 51–60. (In Turkish)

Bargan, Kh. (2015). Yenileşme dönemi türk edebiyatı’nın Idil-Ural bölgesi tatar edebiyatı’na etkisi
(1860–1917) [The Influence of Modern Turkish Literature on Volga-Ural Region Tatar Literature (1860–1917)]. Doktora Tezi, İstanbul. (In Turkish).

Batulla, R. (2013). Cengäver Alp’ın Kahramaňlıkları [The Heroism of Cengäver Alp]. R. Batulla. Alyp batyr mäjaralary. Tərҗ. F. Kutlu. 178 p. Ankara, “Bäŋg” nəshr. (In Turkish)

Dusun, H. (2001). Khaivanm maturynda ağı człar. Tekstlarda tatar taryñlyären evoliutionslyären yžençәleklәre [Fairy Tales about Animals (Animal Fairy Tales). Peculiarities of Evolution of Tatar Sounds in the Texts]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Gazi universteti, İätimagyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Erish Soiturk, F. (2006). Məşğit Gafuri şigvlәre [Medjet Gafuri’s Poems (Introduction-Text-Concordance)]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Ege universteti İätimagyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Gatash, R. (2011). Fañg aly gariyet let [On the Eternal Journey. Lyric Poetry of Different Years]. Perevod na turetskiy Ch. Zaripova Çetin, Hayati Yılmaz. 103 p. Ankara, Bengü Yayınları. (In Turkish)

Gatash, R. (2011). Na vechnom puti. Lirika raznykh let [On the Eternal Journey. Lyric Poetry of Different Years]. Perevod na turetskiy Ch. Zaripova Çetin. Pp. 139–149. Kazan. (In Turkish)

Kartaldıgyk, V. (2008). Şarif Kamalın “Akcharıaklar” häm “Tan akında” asərlerendge tel yžençәleklәre (keresh - textual bibliographies kyrstakeche) [The Analysis of the Language in Sherif Kemal’s Novels “Seagulls” and “At Dawn” (Introduction-Analysis-Text-Concordance)]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Gazi universteti, İätimagyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Kose, A. (2007). Rınat Mokhammediveyn “Knarar chitelık koshy” әzirenä tərежemä ham and şyfıfatlary häm figyllyrnä role, tatar-torek tel ýzençeleklere [The Translation and The Role of Adjectives and Verbs in Rınat Muhammedin’s Poem “Canary Is a Cage Bird”. Peculiarities of the Tatar Turkish language]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Çelal Bayar universteti, İätimagyy fannar instituty. Manisa. (In Tatar)

Kuchuk Mehmetoglu, O. (2010). Musa Bigiyeveny “Divani Khafez” hikikaysendrug texik terminnarga analiz [The Analysis of Vocabulary Terms in Musa Carullah Bigiye’s Story “Divan-I Hafız”]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Gazi universteti, İätimagyy fannar instituty. Ankara. (In Tatar)

Kurban, R. (2014). Tatar ədəbiyatında tarihi romannar [Historical Novels in Tatar Literature]. Bez Iddelden, Uraldan. (In Tatar)

Kurban, R. (2019). Tatar adbiyatında tarihi romanlar [Historical Novels in Tatar Literature]. Bez Iddelden, Uraldan. (In Tatar)

Gultekin, M. (2010). Tatar ədəbiyatının oýyny [Research on Tatarstan Tales]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Ege universteti, İätimagyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Ishaki, A. (2009). Hikayeler [Stories]. (Seçmelər) Tatar Türkçesində Türkiyeye aktaran Çalpur Zarıpova Çetin, Hayati Yılmaz. Muğla, Muğla Üniversitesi Yayınları, 181 p. (In Turkish)

Kap, Gulsemim (2004). Compression (Transcription, Interpretation, Text Grammar, Dictionary), Unpublished Master’s Thesis, İstanbul University, Institute of Social Sciences. Sakarya. (In Tatar)

Karaqulyych Aky, S. (2013). Galiişkar Kamalın drama asərlərendə tel ham stil [Language and Style in the Dramatic Works of Galiaşkar Kamal]. Kandidatlyk dissertatsiyase, Gazi universteti, İätimagyy fannar instituty. Ankara. (In Tatar)

Kartaldıgyk, V. (2008). Şarif Kamalın “Akcharıaklar” häm “Tan akında” asərlerendge tel yžençәleklәre (keresh - textual bibliographies kyrstakeche) [The Analysis of the Language in Sherif Kemal’s Novels “Seagulls” and “At Dawn” (Introduction-Analysis-Text-Concordance)]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Gazi universteti, İätimagyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Karaqulyych Aky, S. (2013). Galiişkar Kamalın drama asərlərendə tel ham stil [Language and Style in the Dramatic Works of Galiaşkar Kamal]. Kandidatlyk dissertatsiyase, Gazi universteti, İätimagyy fannar instituty. Ankara. (In Tatar)

Kose, A. (2007). Rınat Mokhammediveyn “Knarar chitelık koshy” әzirenä tərежemä ham and şyfıfatlary häm figyllyrnä role, tatar-torek tel ýzençeleklere [The Translation and The Role of Adjectives and Verbs in Rınat Muhammedin’s Poem “Canary Is a Cage Bird”. Peculiarities of the Tatar Turkish language]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Çelal Bayar universteti, İätimagyy fannar instituty. Manisa. (In Tatar)

Kuchuk Mehmetoglu, O. (2010). Musa Bigiyeveny “Divani Khafez” hikikaysendrug texik terminnarga analiz [The Analysis of Vocabulary Terms in Musa Carullah Bigiye’s Story “Divan-I Hafız”]. Basılyp chykıman magistryk dissertatsiyase, Gazi universteti, İätimagyy fannar instituty. Ankara. (In Tatar)

Kurban, R. (2019). Tatar adbiyatında tarihi romanlar [Historical Novels in Tatar Literature]. Bez Iddelden, Uraldan. (In Tatar)

Kurban, R. (2014). Tatar adbiyatında tarihi romanlar [Historical Novels in Tatar Literature]. Bez Iddelden, Uraldan. (In Tatar)

Kurban, R. (2014). Tatar adbiyatında tarihi romanlar [Historical Novels in Tatar Literature]. Bez Iddelden, Uraldan. (In Tatar)
Great Faith of Tatar Literature (1909–2000)]. Bez Ideldan, Uraldan. Pp. 140–151. (In Tatar)

Kurban, R. (2014). Tatar ziyalysy Kaimum Nasyiryny iskə alganda [Tatar Intellectuals in Memory of Kaïum Näsirî]. Bez Ideldan, Uraldan. Pp. 34–54. İstanbul. (In Tatar)

Kurban, R. (2019). Tatar shigir donaysyny armastalmas koroschhese Novzîbə Safina [Naziba Safîna, the Restless Fighter in the World of Poetry]. Öñäch Batań. 27 May. Pp. 9–10. (In Tatar)

Kurban, R. (2014). Tuynyň 150 elynda Tataryn adobiatiňny filosofe shagyrе Dәrdmәnd [150 Years since the Birth of Derdemend, a Poet and Philosopher of Tatar Literature]. Bez Ideldan, Uraldan. Pp. 65–80. (In Tatar)

Kurban, R. (2019). Tuynyň 160 elда Dәrdmәnd negotiations tornyşь iuly ham iñçaṭy [Life and Work of Derdemend: On 160 Years of His Birth]. Terek donasya Tarih, madaniyat zhurnaly. No. 390, pp. 52–59. (In Tatar)

Kurban, R. (2014). Ylyneň 90 elda Dәrdmәnd [90 Years of Derdemend’s Death]. Bez Ideldan, Uraldan. Pp. 81–90. (In Tatar)

Memish, S. (2012). Zölföt shigyrләренә analiz (kereș, teksntnyñ bibliografik kyrstәtkе) [The Analysis of the poet Zölfot’s poems (Introduction, Text, Concordance)]. Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase, Ege universitety Iäximityy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Mirза, M. (2009). Adum balasy: shigyrләr. Tatarcha, rusca, tәrҗ. inglizche [A Human Child: Poems in Tatar, Russian, Turkish, English]. Тәрж. C. Zairif I F. Kutlu. 448 p. Kazan, Margarif. (In Tatar)

Muhammedi, R. (1993). Sirat kypere [Sirat Bridge]. Sultan Galiye, Тәрж. M. Оңер. Тәркия Бөтендөнья ныширят фоңду. No. 109, İstanbul. (In Tatar)

Muhammedi, R. (1996). Rossia demokratiiase [Russian Democracy]. Тәрж. M. Оңер. Mostakyl Basmalar. (In Tatar)

Oner, M. (1990). Gabdulla Tukai shigyrләre [Abdullah Tukay’s Poems.] Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase. Universitet Dokuz Eylül. Iäimityyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Oner, M. (2005). Tatar ikeyullyklary [Tatar Couples]. Kum Saati Basmalara, İstanbul. (In Tatar)

Ozchoban, Fy. (2008). Ibrahim Solakovnyň “Kolyma hikayalare” hom “Kykçatay dalalardyna” romanlare (kereș - tekst - syzlek hom bibliografik kyrstәtkә) [Ibrahim Solakov’s novels “Kolyma Stories” and “The Steppes of Kukchetau” (Introduction-Text-Dictionary and Concordance)]. Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase, İstanbul universitety, Iäimityyy fannar instituty, Balikesir. (In Tatar)

Ozkan, F. (1994). Gabdulla Tukai shigyrләre, tekstntnyñ analizlau - tәrҗema ity [Gabdullah Tukay’s Poems, Analysis-Text-Translation]. Türkiya madaniyat fannı-tiksherенy institutes nыshryat. Ankara. (In Tatar)

Ozen, O. (2006). Galımaсan Ibrahimovnyň “Kazakh kyzy” (kereș - teksntnyñ bibliografik kyrstәtkә) [The Vocabulary of the Novel “Kazakh Daughter” by Galımaсan Ibrahimov (Introduction-Text-Concordance)]. Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase, Ege universitety Iäimityyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Polat, U. (2011). Sibgat Hekim shigyrләre [Sibhat Hekim’s Poems (Introduction-Text-Concordance)]. Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase, Ege universitety Iäimityyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Salahov, I. (2013). Kolyma khykalары [Kolyma Prisoners]. Tatar intelligentsiyasenе gәrdәngә nde istәleklәre. Тәрж. Y. Ozchoban. Көңia, Kөңia nыshryat. (In Tatar)

Shahin, E. (1999). Tatar ажyrlары ажyентyygy (kereș - teksntnyñ bibliografik kyrstәtkә) [A Collection of Tatar Songs (Introduction – Text – Translation – Concordance)]. Türkiya tele аssotsiatiyyase nыshryat. Ankara. (In Tatar)

Shirin, H. (1998). Khasan Tufan shigyrләre, kereş - syzlek [Hesen Tufan’s Poems, Introduction-Text-Dictionary]. Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase, Ege universitety Iäimityyy fannar instituty. İzmir. (In Tatar)

Sessiz Kurai (2013) [Silent Kuray]. Тәрж. A. Akbash, F. Kutlu. 190 p. Ankara, “Bәngү” nыshr. (In Turkish)

Topçu, H. (2009). Rezaeddin bin Fәkhreddinney “Èkmem Midhat şfonde” khezmәtkenе analiz [The Analysis of Rızaeddin bin Fahreddin’s Story “Ähmed Midhat Efendi”]. Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase, Gazi universitety, Iäimityyy fannar instituty. Ankara. (In Tatar)

Tukay, G. (2014). Kәtu: shigyrләr [The Return: Poems]. Terek telenо тәрж. B. Orukh Aslan, Y. Ozchoban. No. 117. Кон’я. (In Tatar)

Tukay, G. (2016). Şiirler [Poems]. Тәрж. A. Akbash, F. Kutlu. 224 p. Ankara, “Bәngү” nыshr. (In Turkish)

Turhan, A. (2006). Tatar – tәrek tele. Razīl Vәliев – Tragediia [Tatar as a Turk Language. Razīl Veliev – Tragedy (Analysis-Text-Dictionary)]. Basylp chykman gan magistrlyk dissertatsiyase, Firat universitety, Iäimityyy fannar instituty. Elazığ. (In Tatar)

Türk Klasisleri Serisi [Turkish Classics Series]. Zambak Yayynlari, İzmir. (In Turkish)

Uslu, A. (2004). “Tatar adobiatiýa zamanchа romannar hom akiatlar (XI Qaxyr ahyry XX gaxyr bashi)” [“Modern Novels and Fairy Tales in Tatar Literature (end of the 19th century - beginning of the 20th century)”. Basylp chykman gan doctorlyk dissertatsiya. (In Tatar)

Vasiyet (2012) [The Will]. Тәрж. F. Kutlu, h. Ôrsoy-Nadir, T. Arslan. 111 p. İstanbul, “Zambak” nыshr. (In Turkish)

Valiev, R. (2007). Mavi Hüzün [Blue Sorrow]. R. Valiev, Zәsәr sagыш. Tr. by F. Kutlu, h. Tashkyn. 144 p. İstanbul, “Da” nыshr. (In Turkish)

Zaidulla, R. (2016). Beyaz Hırkali Ihtiyar [An Old Man in a White Cardigan]. R.Zaidulla. Ak Yapanchaly kart. Тәрж. F. Kutlu. 111 p. Ankara, “Bәngү” nыshr. (In Turkish)
Zaripova-Çetin, Ç. A. (2016). İbrahimov’un Eserlerinde Tatar, Başkurt ve Kazak Türklerinin Kültürel Değerleri [Cultural Values of Tatar, Bashkir and Kazakh Turks in Ibrahimov’s Works]. 369 p. Ankara, Bengü Yayınları. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. A. (2017). İbrahimov’un Kazak Kızı Adlı Romanında Kazak Türklerinin İyicecek-İçecekleri ve Sofra Adabı [Good-drinks and Table Manners of Kazakh Turks in Ibrahimov’s Novel “The Kazakh Girl”]. Velikaya step’. II. Forum gumanitarnykh nauk. 2 kniga, pp. 235–244. Astana. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2016). Kazan Tatar: Manilerinde Kadınların Talihsiz Kaderi [Kazan Tatar: The Unfortunate Fate of Women]. Atatürk Üniversitesi Türküyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi (TAED) Journal of Turkish Research Institute. (57), pp. 1619–1636. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. Ö. Beşirov, A. (2011). Şamov ve M. Mehdiyev’in Eserlerinde Tatar Türklerinin Milli Değerleri [M. Shamov and National Values of Tatar Turks in Mehdiyev’s Works]. VI. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri (25–28 Eylül , 2011, Erzurum). Pp. 251–261. Ankara. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2008). Şimalde Şark Gülleri Yetiştiren Şair Redif Gataş [Redif Gataş, the Poet Who Grew Oriental Roses]. Kardeş Kalemler, Sayı 22, Ekim Pp. 64–72. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2009). Tatar Folklore ve Halk Edebiyatında Kayın Ağacı [The Beech Tree in Tatar Folk Literature]. Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Pp. 583–601. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2007). Tatar Halk Destanı “İdegey” de Geçiş Dönemleri [Transitional Periods in the Tatar Folk Epic “İdegey”]. Karadeniz Araştırmaları (Balkan, Kafkas, Doğu Avrupa ve Anadolu İncelemeleri) Dergisi. Kara M, N-15, Güz. Pp. 125–149. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2011). Tatar Şairi Abdullah Tukay’nın Şiirlerinde Kuran Motifleri [Quranic Motifs in the Poems of the Tatar Poet Abdullah Tukay]. Kardeş Kalemler, Nisan, No. 52, pp. 40–45. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2009). Tatar Türklerinin Gelenek ve Görenekleri [Traditions and Customs of Tatar Turks]. 160 p. Ankara, Karadeniz Dergisi Yayınları. (In Turkish)

Zaripova-Çetin Ç. (2019). Tatar Yazar Fevziye Beyremova’nın Edebi Kişiliği ve “Çengiz Aytmatov’un Tatar Annesi” Adlı Kitabının Önerisi [On the Literary Personality of Tatar Writer Fevziye Beyremova and Her Book “The Tatar Mother of Genghis Aytmatov”]. Kardeş Kalemler, N- 149 (Mayis). Pp. 64–72. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2009). Tatar Yazarı Mırgaziyan Yunus’un Seyahatnamesinde [Tatar Writer Mırgaziyan Yunus’s Travelogues In Istanbul]. I. Uluslararası Türk Edebiyatında İstanbul Sempozyumu (03-05 Nisan 2008). Bildirileri. Pp. 261–271. İstanbul. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2007). Vatan Özlemi Konulu Tatar Manileri [Tatars Are Homesick]. Uluslararası Türk Medeniyetinde Sözlü Kültür Gelenesi Sempozyum Bildirileri. Maniler. Pp. 212–220. İzmir, Sistem Serigrafi ve Matbaacılık. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2017). Vefatının 80. Yılında Saygıyla Anıyoruz: Galimjan İbrahimov (1887–1938) [He died 80 Years Ago. This Year We Respectfully Commemorate: Galimjan Ibrahimov (1887–1938)]. Kardeş Kalemler, Şubat. Pp. 79–86. (In Turkish)

Zaripova-Çetin, Ç. (2018). Alimcan İbrahimov’un Almaçuar Adlı Eserinde Tatarların Milli Bayramı Sabantuy [Tatars’ National Day of Sabantuy in Galimjan Ibrahimov’s “Almaçuar”]. Uluslararası Türk Kültürü Sempozyumu ve Karma Türk Sanatları Sergisi. Makedonya-Üsküp. Pp. 58–66. Ankara. (In Turkish)
Бирсель Ору Ж. Аслан
Balkyksir университеты,
Төркия, 10145, Балыкесир ш., Бигадич юлы, 17 ичтё йорт,
rezeda_raf@mail.ru.

Резеда Рафаил қызы Хәйретдинова
Казан федераль университеты,
Россия, 420008, Казан ш., Кремль ур., 18 ичтё йорт,
rezeda_raf@mail.ru.

Йусуф Озчобан
Balkyksir университеты,
Төркия, 10145, Балыкесир ш., Бигадич юлы, 17 ичтё йорт,
rezeda_raf@mail.ru.

Айсылу Хөсәен кызы Садекова
ТР ФАнең Г.Ибраһимов исем. Тел, əдəбият һəм сəнгать институты,
Россия, 420008, Казан ш., К.Маркс урамы, 12 ичтё йорт,
rezeda_raf@mail.ru.

Мəкалəдə Төркияд ə татар əдəбиятын таныту юлларына, аның өйрəнелү юнәлешлəре һəм дәрәҗәсендə күзəтү ясала. Гыйльми эзлəнүлəрнең фəнни проблемаларына, темаларына игътибар ителә. Бу рухи милли хəзияны кардəш халыклар арасында танытуга һəм пропагандалууга зур олеш керткəн галимнəр, ыйлышлар калалымы кебек мəяселəлəр ачылдына. Төрек эдəбиет бөлөмөндә татар сүз сəнгатəн өйрəнелү юнәлешлəре өлгөйтəн һəм саны тыңда мөгълүматлар да бирелә. Шул үк вакытта киңлəүк бу юнәлешлəрнең перспективалары ачылдына, Төркияда татар эдəбиетлəрин үсеш юллары билгеләнә.

Төп төшенчəлəр: татар əдəбияты, Төркия, əдəбият белеме, əдəби бəйлəнешлəр, т əрҗемə, үсеш.
торек мәдәниятендәге һәм эдәбиетнәндәге кәзәншышлары улышуру, дөнья бөлөмләрен алый мәктәп бөлән, Төркияга киылмалар, ягыны алынбыларга торек эдәбиетдә бөлөн танышмыш ныц мөмкинлектәре ачылы. Энциклопедик ғыйлыми ыя булаң мәғәрәптәге гаиләм, әдәм, үләр, үләрдәр, язучы, қазың Ризаәтдия Фәхрәтдин дә торек эдәбиетын, әңгый күренешләр шәхсәләрләр, фикер нәүләр жентекелән бүйрөлә. Төркиян мәшһүр эдиге, гаиләм, ғыйлыми, һәм жәмегать эшликкә не ${\text{Эймәт Мидхәт Эфөндә}}$ улының соң, әңгый ҳаккында монографик ҳәмәт яза [Фәхрәтдин, 1913].

ХИХ ғасыр ғаеры – XX ғасыр башлында аеручу қоңғө илки бү эсәрләр аркыында совет чырдының сүләнешен кала. 1985 елларында узертүе күрә сәясәт кардаш-түгандандыр ылкылар аркыында эдәби-мәдәни бөйлөшмөлөнөн иләнән бөлөккә түшүлүне һәм нығынлы юллар ача. 1989–1990 елларда торки ылкылар бөйлөслүк илән алар һәм үз республикаларын төзүләр. Аутоном республика бүләмчә, Россияның состав өлешен гәнә төшкө илгән Татарстанда Төркия бөлөн мәдәниәтләрнән яңадан торгызуы архивында калалар. Ике ята икәнәсән һәм мәдәни юнкәлештәге ҳәмәттәшләнгән төрүшө юлдшыр ашылыр.

Шул уңайдаңы Төркияда татар телә һәм эдәбиетына кәрәт өзәккән ыярта һәм ыя бүләмдә әрәммә ыярәндуларгә ыәләм ачылы. Ғыйлыми эләнләренә урәлеш тәрих һәм ыя атылы әлтин сәясәт төшөрөлгән тел олысәлен кәрәр. Өмәр алын ғаило тамырхана ғаиләмге ыяллы ыяллы кылынды ачылыш ыяллы, ыя ачу, ыяуларында чыйлыялычылылычылы бөлөөлөлө, ғыйлыми ыяллы яңы күренешендә яның мөмкинлектәре бөлөй. 1985–1990 елларда узертүе әлти кәрәттағы бөлөккә нәүләр бүләнүн дәүләт сәясәтти ашырып башлый.

1989–1990 елларында узертүе өзгөрә үткәрергә эчкәрәк күренеш, төрек эдәбиетдә бөлөн дөньялык иләнәр аркыында совет чырдыны өлкәләр бүлән. ۱۹۸۹–۱۹۹۰ елларында узертүе әлти, бөлөккә нәүләр бүләнүн өлкә менән ыярәндулар бүләнүн дәүләт төшөрөлүңө мөмкинлектәре яңы төшөрөлүңө мөмкин. 1993 елдан башлап дөнья күренештә урын алырган әлти бөлөккә нәүләр бүләнү өлкәләр менән ыярәндулар бүләнүңө мөмкин. ۱۹۹۱–۱۹۹۵ елларында дөньялык ыярәндулар өзгөрә үткәрергә эчкәрәк әлти нәүлән үзгән. 1993 елдан башлап Төрек укучысын татар эдәбиети белән өз ичкәрәгә төркөмөлдәр ачылын, Төрек эдәбиети татар эдәбиетләрен үзгән. 1993 елдан башлап өлкәләр менән ыярәндулар бүләнүңө мөмкин.

Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән артым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин. Төрек эдәбиети классикләрнән, хәзерге заман язучыларының ыярәндуларын төрәкчәгә төржәмә ителән ар тым итү башкары ар булла мөмкин.
2007 году Р. Валиев эсэләрә, Фатих Кутлу, Харун Гөсөң таратьнын татарча-шытмалылының, Тәркиянә «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Тәржемәчеләр татар эдәбиятының барлык чорларына да мөр әжәгать итеп, төрек укучыларына милли сүз сэнгатендә тематик киңлек, жанр төрлелеге һәм әдәби бәйләнеш хакында яңадан-янга мәғълүмат бирәләр. Ч. Зарипова-Четин Х. Йылмаз белән берләк, мәселән, иҗатында гөмүмкешелек кыймәтләрдән тыш иҗтимагый-милли тематика кызыл жеп булып сузылган Г. Исхакий асәрләрен [Исхакий, 2009], Ф. Кутлу белән хезмәттәшлексә Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төрекчәләр татар эдәбиятының барлык чорларына да мөр әжәгать итеп, төрек укучыларына милли сүз сэнгатендә тематик киңлек, жанр төрлелеге һәм әдәби бәйләнеш хакында яңадан-янга мәғълүмат бирәләр. Ч. Зарипова-Четин Х. Йылмаз белән берләк, мәселән, иҗатында гөмүмкешелек кыймәтләр дән тыш иҗтимагый-милли тематика кызыл жеп булып сузылган Г. Исхакий асәрләрен [Исхакий, 2009], Ф. Кутлу белән хезмәттәшлексә Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].

Төркүянең «Дә» нәшриятында «Маъ ибүз» («Зәңгәр сагыш») исемендә дөнья күр дә [Маъ ибүз, 2007].
А. Гыйләҗев, Р. Вəлиев), бүгенге татар эдəбияты (Р. Батулла, Р. Зəйдулла) үрнəклəре дə бар» [Сəйфулина, Вəлиева, 2017; 55 б.].

2014 елның маенд а «Кайту» исемендəге Г. Тукай шигырьлəре əдəбияты (Р. Батулла, Р. Зəйдулла) тəрҗемə ителеп, «Komen Publications» нəшриятында дөнья күрə [Тукай, 2014].

Тəрҗемəлəр Тукайның вафатыннан соң төрле чор əдиплəренең шагыйрьг ə багышланган «Мин Тукайга килəм» китабыннан алнган. Әлеге китапның оригиналь версиясе Гөлзада Бəйрəмова төзі 1996 елда нəшер ітгəн.

Күренекле əдиплəрнең һəм шагыйрьлəрнең иҗат җимешлəрен төрек телен ə тəрҗемə итү əдəби җəмəгатьчелекне, китап сөючелəрне татар əдəбияты һəм рухи хəзинəсе белəн танытуның бер юлы, беренче баскычы булып тора. Сонгы елларда төрек əдəбияты белемендə татар əдəбиятын өйрəнү юнəлешендə дə җитди. Татар əдəбиятын тикшерүгə алып, җитди казанышларга ирешкəн галимнəр катламы кызыклы тəэсир калдыра.

Беренчедəн шунысы куанычлы: татар əдəбиятының байлыгын тойган төрек галимнəре татар телен махсус өйрəнеп, милли əдəбиятның төрле чорларын һəм əдəби проблемаларын тикшерүгə алыналар. Хөсəен Барган əлеге юнəлештə уңышлы эшлəп килə. Ул Татарстан Республикасына килеп, аның китапханəлəрендə, архивларында төрле чыганакларны, əдəби материалларны җентекле өйрəнеп, бай материал туплый.

Хөсəен Барган башта татар əдəбиты хакында проблемалы мəкалəлəр авторы буларак танылса, яңадан ул монографик хезмə т язуга алына. Галимнең фəнни эзлəүнəре нəтиҗəсендə «Җəдит чоры төрек əдəбиятының Идел-Урал өлкəсендə татар адабиетин ыйынтысы(1860-1917 еллар)» дин аталган фəнни проблемага язылган магистрлык диссертациясын əсəрлəрен үтəгəн халык авыз иҗаты, аның 婕үһəрлəре белəн төрек укучыларын таныштыру юнəлешендə дə ныклы адымнар ясала. 2005 елда төркөмчө ə грамоталылыкның (укый–яза белүнең. – асс. авторлығы) кыпчак төркеме буенча уз хезмəтлəрендə алган. Анда латынчага транскрипция ясальның төрөк телениң тəркеме алгы талааның Мостафа Онернең «Татар икеюллыклары» дигəн фəнни хезмəте дөнья күрə [Онер, 2005].
Галимнең татар 新加рары (рифмалары) китабындагы 5630新加р арасынан新加рлар» (дүрттүл эмгертли халык тикшеренүлəрнең берсе булып санала. М. Онер ахырында транскрипция һәр әрежемə ясалган икенүлəктли текстларны да урнаштыра. Китап хезмəтенең башында кыскача анализ ясалган өзерлəгəн була. Өч телгə, ягъни татар, төрек, әсендəн Жужа Какук бастырып чыгаруга алына [Казан татарлары куплетлары, 2013]. Бу һәм алар Игначи Кундас буенча языусы 1914–1918 ноктасынан Р. Гаташ шигъриятен [Зарипова-Çetin, 2007] язылган新加рлары беренче тапкыр 1914–1918新加рлар, аерым бүлекчə төсендə сүзлек бирелə.

Өчеше тикшеренүнең ахырына урнаштырылган. Шигъри үз эчен ә алар язмаларның зур 212 бит ән тора. Барлык материал 635 икенүлəктли кулъяма венгр теллəренə әрежемə ителгəн.

Эшчəнлегендə ХХ гасыр башы язучылары һәм татар гыйльми академик мəктəбендə диаспорасын барлыкка китерде. Алар арасында татар зыялылары күченеп китеп, анда татар сəбəплəр аркасында Төркия ғә төрле катлам тора.

Совет чоры新加рлəре объекты булып активлыгы белән аерылып тора. Аның фəнни Четин гыйльми эшчə нлеге өйрəнелə [Çetin, 2007]. «Идегəй» дастанның [Zaripova-Çetin, 2009], шаарлык традициялар ноктасынан Р. Гаташ шигъриятен [Zaripova-Çetin, 2008], М. Юныс язмаларының [Zaripova-Çetin, 2009] шәрхелегине¤е да бар.

Мәктөбә була, Торкымнең һәр Югары мәктәбе социаль-төмәнгəн турлөшкөрөл бүүнеш язылган хезмəтлəрне бастуры очен уялары үз журналин үчүн. «Türkülük Bilim Araştırmaları Dergisi», «Türk Dünyası Dilleri ve Edebiyat Dergisi», «Kardaş Edebiyatlar Dergisi», «TAÜ Türk Dünyası Dilleri ve Edebiyat Dergisi» дəстəрлəр бар. Аның язмалары тематик яктырфетереге белән аерылып тора.
диплом эшлере өзгө мәгълүматлар базасында ая бариза ая диссертацияга ыкызышлы берини мәгълүмат та скалынган.

Хəттеже Ширин Хəсəн Туфанга (Текст – сүзлек) багышланган диссертацияның 1998 элдə тəмәмлый [Ширин, 1998]. Татар адабиятының бөек шагыйрыйынан берсе булган Х. Туфан узенең туган иленең туган илен ə багышланган лирик шигырлəрен иҗат итә. Шул əсəрлəре аркасында ул, миллəтчелектə һəм коммунистик революциягə каршы төркем оештыруда гаеплəнеп, үлем җəзасына хөкем ител ə, суд карары чыгу белəн үк, ул сөргөнгə жөрөлə. Ширин узенең диссертациясын өч өлешкə бүлə.

2000 элдə Гөксөл Акча тарафыннан «Тылсымлы əкиятлəр (тылсымлы хəллəр) текстларындагы татар теленең морфологик яктан тасвирламасын бəялəү» дигəн темага дүрт бүлектəн торган (кереш, анализ, текст һəм тəрҗемə) магистрлык диссертациясы якына [Акча, 2000]. Əкият текстлары өчен мəгълүмат бирə торган əсəрдə əкиятлəрен төркөмлөр төрөлөрүн иңгат итə. Шул əсəрлəр аркасында ул, миллəтчелектə һəм коммунистик революциягə каршы төркем оештыруда гаеплəнеп, үлем җəзасына хөкем ител ə, суд карары чыгу белəн үк, ул сөргөнгə жөрөлə. Диссертацияның иңгитүүсүнө багышланган мəгълүмат бернинди мəгълүмат та скалынган.

2006 элдə Сельда Арслан «Рəмзи Вəлиев – трагедия (анализ – текст – сүзлек)» дигəн темага диссертациясы якына [Арслан, 2006]. Тезою тураның ая бариза ая диссертациясы якына [Арслан, 2006]. Романда татар зыялыларының, бигрəк тə дворян гəилəренең Сталин тарафыннан эзəрлəнүлəргə дучар ителүе күрсəтел ə. Хезмəттəге барлык текстлар төрөлөрөн оңа кириллицага нигезлəнеп язылган текст нөхөрүн табарга мөмкин.
2006 году Озлам Озмен «Галимҗан Ибраһимовның „Казакъ кызы“ романының лексикасы (кереш – текст – күрсəткө)» дигэң темага диссертация яхлык [Озмен, 2006]. Өйрəнү-тикшеренү объекты итеп исеме төрөк дөньясы мөгарифе тарихында танылган һәм Идел-Урал төбəгендә билгелә языучы Галимҗан Ибраһимовның «Казакъ кызы» романының лексикасы (кереш – текст – күрсəткө)» дигән темага диссертация якты [Озмен, 2006]. Өйрəнү-тикшеренү объекты итеп исеме төрөк дөньясы мөгарифе тарихында танылган һәм Идел-Урал төбəгендә билгелә языучы Галимҗан Ибраһимовның «Казакъ кызы» романының лексикасы (кереш – текст – күрсəткө)» дигән темага диссертация якты [Озмен, 2006].
2008 елда Ведат Карталҗык «Шариф Камалның „Акчарлакер“ нәм „Тан аткандан“ асәрләренен телен тикшерү (кереү – анализ – текст – курсткеч)» дигән темага кандидатлык диссертациясен яклый [Карталҗык, 2008]. Кереүтә XIX – XX йөз өчүнчә чикләр татар эдәбиетинең торышына күзәтү ясала, шулай ук мөдә Шариф Камалның тормыш нәм иҗат көзлән дә урын бирелә. Беренче бүләккә тикшерүнө объекты булаган текстларың төрөле ўзенчеләркә тикшерелә, яки икенче бүләккә грамматик анализ ясала. Диссертациянан очече олешендә язучы асәрләренен төрөк текстке тикшерелә, яки икенчесендә асәрләргә җимәнгә грамматик анализ ясала. Диссертациянең икенчесе өлешендә язучы асәрләренең төрөк теленә һәм икәндә тәрҗемә белән бәләйләп бирелә.

2008 елда Йусуф Озчобан Ибраһим Сөлаховның «Колыма хикәяләре» һәм «Күкчәтау далаларында» (кереш – текст – күрсəткеч) романнарын тикшерүгә багышланган диссертациясен төмәндә [Озчобан, 2008]. Ибраһим Сөлахов – XX йөз өченчә ижат иткән күренекле татар язучы. Ул Сталин шәхес культы елларында нахакка хөкем ителгән татар зыялыларының берсе. Тикшеренүдә И. Сөлаховның узенчәлек язучы буларак танылтан «Күкчәтау далаларында» һәм «Колыма хикәяләре» романнары анализлана. Бу икәндә асәрләргә әдәби өсөн же идәнә бәләйләп әччәләнгән текст һәм стиле тикшерелә. Диссертацияның икенчесендә текстлар төрөк теленә һәм икәндә әдәби языла. Диссертацияның өченчә өлешендә язучы асәрләрнәнеге төрөк текст төрөк теленә һәм икәндә текстләре тикшерелә. Беренче бүләккә тексттәгә күзәтүнә ынтымәдән бәләйләп әччәләнгән текст языла, яки икенчесендә текстларга әдәби өсөн же идәнә бәләйләп әччәләнгән текст төрөк теленә һәм икәндә текстләре тикшерелә. Олдагы бүләккә асәрләргә әдәби языла һәм стиле тикшерелә.

Төркиядә авторның танылмаган булуын искә алмый, тикшерүчә асәрләргә күренекле дәүләт идәнә бәләйләп әччәләнгән. Текстләр төрөк теленә һәм икәндә текстләре тикшерелә. Адәбият икәндә текстләре тикшерелә, текстләр өченчә өлешендә асәрләр өлендә. Диссертацияның икенчесендә текстләр төрөк теленә һәм икәндә эччәләнгән текст өлендә. Олдагы бүләккә асәрләргә әдәби языла һәм стиле тикшерелә.
Әсəрнең транскрипциясы һәм төрөк телендә тəрҗемəсе төп өлештә бирелә. Тексттагы һәр сүзне алфавит тәртибендә бирелгән күрсəткəн табарга мөмкин. Йомгаклау өлешендә роман тел-стиль үзенчәлəрен күзəтүләргə нәтиҗəлəр урнаштырылган.

«Сибгать Хəким шигырлəре (кереш – текст – күрсəткəч)» фəнни-тикернен эшен Улку Полат 2011 елда иза [Полат, 2011]. Әлеге зур күлəмле хезм əт 1449 биттән тора. Керештə шагыйрь турындагы мəгълуматтан соң, 1905 елдагы хəллəр һəм татар əдəбиятының торышы турында бөйө төтелә. Алга таба С.Хəким биографиясы һəм ул иҗат иткəн чордагы əдəби юнəлеш белəн таныштырыла. Шунда ук шигырлəр каталогы һəм исемлəге бирелә.

Тикшеренү өлешендә татарча аутентик, ягъни төп нөсхəгə туры килгә торган шигырлəрдəн алынған мисаллар һəм аларның төрек теленə тəрҗемəсе урнаштырыла. Күрсəткəч өлешендə шигырлəрдə кулланылған сүзлəрнең аңлатмасы һəм аларның урнашы турында җентекле мəгълумат бирелә. Диссертация йомгак өлеше белəн тəмамлана.

«Шагыйрь Зөлфəт шигырлəренə анализ (кереш – текст – күрсəткəч)» хезмəтнең авторы – Сəхəр Мемиш [Мемиш, 2012]. Диссертация биш өлешкə бүленгəн: кереш, төп өлеш, глоссарий, йомгак һəм кулланылған əдəбият. Төп өлеш белəн төрөк телендә Зөлфəтнең тормышы һəм аның шигъриятенең теле һəм тем атикасы турында мəгълуматты үз эченə ала. Эзлəнү авторы Зөлфəтнең «Ике урман арасы» дигəн 罽ынтыгыннан алынған шигырлəр əкъдим иткə. Диссертация ахырында шигырлəрнең төрөк телендə тəрҗемəлəр урнаштырылган. Глоссарий шагыйр өзəтичəк телендәгə сулзарын үз эченə ала.

2013 елда Серафим Каракылыч Агы «Галиəсгар Камалның театр əсəрлəрендə тел һəм стиль» темасына докторлык диссертациясе яклый [Каракылыч Агы, 2013]. Әлеге тикшеренү эше татар əдəбиятындагы зур дəрəҗəле драматург, татар театрына нигез салучы Гал иəсгар Камалны шəхес буларак ачкы һəм аның əсəрлəренең тел һəм стиль тасвирламаларын тикшерүне максат иткə.

Диссертация кереш, Галиəсгар Камалның тормышы һəм иҗаты, анализ, йомгак, кулланылған əдəбият, сүзлек, текстларны үз эченə алган кушымталардан тора. Кереш өлешендə театр турында гомуми белешмə бирелгəн сөз, автор тарбиияләнгəн эдәби һəм мəдəни мохит тасвирлана. Галиəсгар Камалның тормышы һəм иҗаты баштасында оештə бирелә. Диссертациянын икенче өлешендə автор тарабынан реализацияны төрөк телендә үзенчəлəрнең анализ ясала: дөрес язылыш үзенчəлəр, сүзлəрне сайлап алу, җөмлəлəр төзү алымнары өйрəнелə. Югарыда китерелгəн һəм бүлекчə əдəд авторынан сүзлəрнең кулланылыш үзенчəлəрнең нәтиҗəлəрине гизибәлəргə ыял төрөк теленə тəрҗемə ителгəн текстлар Г. Камалның өзгəмлəп драмасыннан алынган.

Тикшеренүлəргə нəтиҗə ясап, шуларны айтергə мөмкин: көнбатыш əдəбиятларының басымы, таралыш даирəсе көчле булу га карамастан, Төркиядə татар нəфис сəнгате белəн кызыксыну арта. Төрек укучыларын, əдəби һəмəгатьчелеген татар əдəбиятының кыйммəтле сəхифəлəреннəн булган Г. Тукай, Ф. Эмирхан, Г. Ибраимов, Ш. Камал, Э. Еники кебек татар классиклары, шулай ук хəзерге чор өзүчлəр Р. Гаташ, Р. Вəлиев, М. Галиев, Г. Гыйльманов, Р. Зəйдулла һəм башкалар иҗаты кызыксындыра. Төрөк текстлар ХХ гасыр кешесенең катлаулы рухи һəм мəдəни байлыгын тасвирлаган А. Гыйлəжевнең «Өч аршын җир» («Bir avuç toprak») һəм «Җомға көн, кич белен...» («Cuma günü, akşam...») əсəрлəре аеруча үзенчəлəрнең урны тота.
Теркияда татар эдебиети, анъын бай тарихы, миллə узенчəлəре бəлəн танаштыруга, бу кыйммəтле мирасын пропагандалуану төрөл катлам эдебият һəм тел галимияр, тюркологлар тарафыннан алып барылып тикшерүнəлмə һəм əмəнүлəр дə мəмтаз урын алып тора. Язы эдебиятын нигезиндə ятканны татар ҳалкының өйрəнү, анъын жанырлары һəм хусусиятлəре бəлəн төрөк эдебият жəмəтгатьчелеген таныштуру юңәлешеңдə ныкылы адымдар ясала. Бу уңайдан аеруга җырлар, экиятлəр, адыннанарын ытышын ычыккун багышланган ызыклəрлəр үзүтүлəр бар. Шула ук язычылар тел-стиль узенчəлəклəр бирәнегендəн ызлый ҳезмəтлəрдə татар эдебият, анъыр арым эдеби-тарихи өчөрлəр, куренеше өдөрлөрнең тормыш үлə, ижат хусусиятлəре, образлы-суроо болу узенчəлəклəре бəлəн таныштырлырга.

Кылычкъя Төркияда Һəмдия Һəмдия, Фатиш Эмиров, Мəхмəт Мəздий, Кави Нэжми, Сажид Селдийманова кебек ХХ extrême танашлык авторларның асырлары, шулай ук өз адыннаның башка классикларын үкүнə дөвөм итөрлөр, бу тармакта ызлымлы эзлəнүлəн экстремал, офыгы ынкырлы бинышаны килə. Һəм алар, үз нəүбөтендə, ике кардаш-туғандаш ҳалкының арасында ырыч, əдебий-мадании һəм ызлымлы байланышын қачитынга қачитынга хезмəт өчөрлəр дигəн ышанычыны ыкытты.

Библиография

Аксои Ш. Татар Ҕариф Ахуньың «Торгыш юлы» романының анализи (көрөш – текстдың библиография курсеткеме). Басылып чыккаган магистрлык диссертациясы, Эге университеты, Иҗтимагый фəннəр институты. Измир, 2011. (торөк телендə).  

Акчы Г. Тылсымлы экиятлəр (Тылсымлы хиккəлəр). Тектəлдə татар морфология характериклəрлəры ычык. Басылып чыккаган магистрлык диссертациясы, Гази университеты, Иҗтимагый фəннəр институты. Эңкəра, 2000. (торөк телендə).  

Арслан С. Рөмзий Валнеев – трагедия (анализ – текст – сулел). Басылып чыккаган татар-торөк диссертациясы, 2006. (торөк телендə).  

Эдилсизнан Э. Татар Ҕариф Галиуллинның «Тәубә» романының анализи (көрөш – тексттың библиография курсеткеме). Басылып чыккаган магистрлык диссертациясы, Гази университеты, Иҗтимагый фəннəр институты. Измир, 2013. (торөк телендə).

Быркын Х., Ҕазалов Т. Ш. Ахмед Мидхат и түрк Идел-Урала // TATARICA. 2014. № 1 (2). С. 62–80.  

Батулыа Р. Cengâver Alp’ин Kahramanlıkлар. Р. Батулыа. Алып батыр махадарлар / төрөк Ф. Күтүл. Анкara: «Бөнгү» нəшр., 2013. 178 б. (торөк телендə).  

Валнеев М. Мөхəммəт Нөхмəн – төрөк Ф. Күтүл. Истанбул: «Даныш», 2007. 144 б. (торөк телендə).  

Гатыш Р. На вечном пути. Лирика разных лет / Перевод на турецкий Ч. Зарип-Четин. Казань, 2011. С. 139–149. (торөк телендə).  

Гатыш Р. Робагылар бостыны. Татар һəм торөк теллерлəрде / төрөк Ч. Зарип-Четин. Казан, 2011. С. 151–165 с.  

Гасону А. Гаыйис Исхакыйның «Ике йөз елдан соң икыйыр» һəм «Зиндан» əсəрлəрендəге сүзлек. Эгин үзенчəлəре. Төшкəн җирдə »  хезмəт итəрлəр дигəн аралык рухи, əдəби ытыштырлырга ныгыта.

Гыйләҗев А. Жир кунагы. Татар эдебият: Фатиш Күтлы төржемесе, Колонка басмалары, Эңкəра. (1 нче, 2 нче басма – 2008, 3 нче басма – 2011, 4 нче басма – 2013). (торөк телендə).  

Дусун Х. Хайваннар турыйца экиятлəр. Тектəлдə татар тавышларының эволюциясы узенчəлəклəр. Басылып чыккаган магистрлык диссертациясы, Гази университеты, Иҗтимагый фəннəр институты. Эңкəра, 2001. (торөк телендə).  

Зайдулла Р. Бейзир Хыркани Итыйбар / Р.Зайдулла. Ак япычалы карт / төрөк Ф.Күтлу. Анкara: “Бөнгү”, 2016. 111 б. (торөк телендə).  

Казан татарлары үзенчəлəрлəр. Итигун Купнос редакциясендə / төрөк Мустафа Һ. Төркүя теле телəрлəр. Эңкəра: Сюзанна Һакк ышарендəн. 2013. (торөк телендə).  

Каралычык В. Шариф Камалының «Акчарлар» һəм «Тан атканды» əсəрлəрендəге сузлек, Эге университеты, Иҗтимагый фəннəр институты. Эңкəра, 2013. (торөк телендə).

Көяс А. Мөхəммəт Мəхмадинаның «Көяс өхүллүү» драма əсəрлəрлəргə ңыкылы эңлəй. Эге университеты, Иҗтимагый фəннəр институты. Измир, 2008. (торөк телендə).  

Көяс А. Батулыа Р. Мохаммединаның «Торналар» нəшрлəрендə / төрөк Ч. Батулыа. Анкара: “Бөнгү” нəшр., 2014. 111 б. (торөк телендə).  

Кұрбән Р. Мохаммед Мялдинаның «Торналар» тошкон жүрдө / Анкара: “Бөнгү” нəшрлəрендə / төрөк Ч. Батулыа. Банис, 2007. (торөк телендə).
Курбан Р. Сой тормышны, сой гомере, сой миллитен дөнъясы // Тор. 2016, № 36, 42. (торек теленде).

Курбан Р. Сталин дөвере ћом корбанаъры // Без Иделдән, Уралдан... 2014. Б. 90–98. (торек теленде).

Курбан Р. Татар эдебиятында тарихи романнан // Без Иделдән, Уралдан... 2014. Б. 195–215. (торек теленде).

Курбан Р. Татар эдебиятын боек имане Эмір хан Еники (1909–2000) // Без Иделдән, Уралдан... 2014. Б. 140–151. (торек теленде).

Курбан Р. Татар зыялсыы Казы Насыбыны искә алгандан // Без Иделдән, Уралдан... 2014. Б. 34–54. (торек теленде).

Курбан Р. Татар шигыр дөнъясының армас-талмас коррача кесе Нәйәби Сафина // Оңза Ватаан. 2019. 27 май. Б. 9–10. (торек теленде).

Курбан Р. Тууының 150 елдән татар эдебиятының философ шағырәр Дәрдәнәнд // Без Иделдән, Уралдан... 2014. Б. 65–80. (торек теленде).

Курбан Р. Тууының 160 елдән Дәрдәнәндән тормышы илы ћом икәт // Торек дөнъясы Тарих, мәләннят журналы. 2019. № 390. Б. 52–59. (торек теленде).

Курбан Р. Улдоңүң 90 елдән Дәрдәнәнд // Без Иделдән, Уралдан... 2014. Б. 81–90. (торек теленде).

Кучук Махмутоглу О. Муса Бигиевның «Диван Хафиз» көйөсөндәгә лексп терминологияның анализ. Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Гази университети, Ижтимагый филосон институты. Эңкара, 2010. (торек теленде).

Мөмин С. Зөзөфт шигырлыренә анализ (кереш, тексттың библиографик күрсәткәче). Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Җәйтимагый филосон институты. Измир, 2012. (торек теленде).

Мирза М. Адәм баласы: шигырләр. Татарча, русча, төрөкчә, инглизчә / төрәк Ч. Зәриф и Ф. Күтүл. Казан: Мәгариф, 2009. 448 б. (торек теленде).

Мөхәммәдөв Р. Россия демократисе / төрәк М. Онер. 1996. Мәсәйкүйыш басмалар. (торек теленде).

Мөхәммәдөв Р. Сират күпәрө. Солтанағәлөв / төрәк М. Онер. Торкия Бөтендөнья ишәрәт фонды. № 109, Иңән, 1993.

Ожан Ф. Габдулла Тукай шигырләре, тексты анализлау — төрөкчә итә. Эңкара: Торкия мәлдәнәү филон-тиккәренә институты ишәрәт, 1994. (торек теленде).

Ожан Ф. Үз көзләр / төрәкЧ. А. Абдулла. Казан: Филология, 1999. 448 б. (торек теленде).

Ожан О. Горланнын Ибраимовның «Казах кызы» (кереш – текстың библиографик күрсәткәче). Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Җәйтимагый филосон институты. Измир, 2006. (торек теленде).

Очюбән Й. Ибраим Салаховның «Көлдә сәйәхәләр» кәм "Күчкәтләү далашларына" романнаның (кереш – текст – сүзлек кәм библиографик күрсәткәче). Басылып чыкман кандидатлык диссертациясы, Иңән, 2008. (торек теленде).

Омер М. Габдулла Тукай шигырләре. Басылып чыкман магистрлык диссертациясы. Университет Докуз Эйлүлү, Йжтимагый филосон институты. Иншир,1990. (торек теленде).

Омер М. Татар иекөлдөлөкәрләр, Күм Саати басмалары. Иңән, 2005

Полат У. Сибат Хәким шигырләре (кереш – текстың библиографик күрсәткәче). Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Җәйтимагый филосон институты. Измир, 2011. (торек теленде).

Саляхов И. Көлмә хәкяләре. Татар интеллектуикәренә сәрәнәйтелөө істөнлектәр / төрәк Й. Ожанов. Көйән: Комен ишәрәты, 2013. (торек теленде).

Тологун Р. Ризәлдән бин Фәхретдиннең «Омөмд Мидхәт эфөнде» кезәмәттәрләр анализа. Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Гази университети, Йжтимагый филосон институты. Эңкара, 2009. (торек теленде).

Тукай Г. Кайтыу: шигырләр / төрәкчә итә. Б. Орүх Аслан, Й. Ожанов. № 117. Көйән, 2014. (торек теленде).

Түрлән Арслан С. Татар – төрөк теле. Резил Вәизев – Трагедия (анализ-текст-сулек). Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Фират университети, Йжтимагый филосон институты. Эңкара, 2006. (торек теленде).

Улы А."Татар эдебиятында заманча романнан ћом швяләр (XIX гасыр ахыры XX гасыр башы)". Басылып чыкман докторлык диссертациясы, 2004. (торек теленде).

Фәхретдин Р. Омөмд Мидхәт эфөнде. Оденбург: "Вакыт" матбагасы, 1913. 144 б. (төрәк теленде).

Шаңын Э. Татар жырлары жынтыйты (кереш – текстың библиографик күрсәткәче). Эңкара: Торкия теле ассоциациясы ишәрәт, 1999. (торек теленде).

Шарын Х. Хәсен Туфан шигырләре, кереш - сулек. Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Җәйтимагый филосон институты. Измир, 1998. (торек теленде).

Әрифф Сойтурф Ф. Мәжәй Гафури шигырләре (кереш-текст – текстың библиографик күрсәткәче). Басылып чыкман магистрлык диссертациясы, Җәйтимагый филосон институты. Измир, 2006. (торек теленде).

Abdullah Tukay. Şiirler / Габдулла Тукай: шигырләр / төрәкчә, А. Акбаш, Ф. Күтүл. Анкара: "Бонгү" ныш, 2016. 224 б. (торек теленде).

Altın Sincap / Алтын тиен: Баллар очен хәкяләр жынтығы / төрәкчә, Ф. Күтүл. Анкара: "Бонгү" ныш, 2014. 293 б. (торек теленде).

Baran H. Şemsettin Sami ve Ildil-Ural tatarları // Türküy Mecmuası, c. 26/1, 2016. S. 51–60. (торек теленде).

Baran H. Yenişeme dönemi türk edebiyatının Ildil-Ural bölgesi tatar edebiyatı'na etkisi (1860–1917) [Яңарыш чоры төрөк эдебиятының Идел-Урал бөгөсү татар эдебиятына өткөрү]. Измир, 2005. (торек теленде)
татар əдəбиятына йогынтысы [Doktora Tezi, İstanbul 2015. (торёк төлөндө).
Fildişi Çakı/Сөяк саплы əке: Балалар хикəялəре жəңе жəңе / тəрҗ. Ф. Кутлу. Анкара: "Бəнгү" нəшр., 2013. 168 б. (торёк төлөндө).
Garipov M. Ebedi Aşk. Abdullah Tukay ve Zeytine Mevlüdova Hikayesi / Татар Türkçesinden Türkiye Türkçesine Çev. Ç. Zaripova-Çetin ve Hayati Yılmaz. Ankara: Bengü Yayınları, 2015. 103 с. (торёк төлөндө).
İshaki A. Hikayeler (Seçmeler). Tatar Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktaran Çulpan Zaripova-Laşın, Hayati Yılmaz. Muğla: Muğla Üniversitesi Yayınları, 2009. 181 с. (торёк төлөндө).
Sessiz Kuray/Тавышсыз курай: повесть һəм хикəялəр жəңе / тəрҗ. Ф. Кутлу. Анкара: "Бəнгү" нəшр., 2013. 190 б. (торёк төлөндө).
Vasiyet/Васыять: повесть һəм хикəялəр / тəрҗ. Ф. Кутлу, Һ. Әрсой-Надир, Т. Арслан. Истамбул: «Замбак» нəшр., 2012.111 б. (торёк төлөндө).
ТАТАРСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ТУРЦИИ: ОСОБЕННОСТИ БЫТОВАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ

Бирсел Оруж Аслан,
Университет Балыкесир,
Турция, 10145, г. Балыкесир, ул. Дорога Бигадич, д. 17,
rezeda_raf@mail.ru.

Резеда Рафаилевна Хайретдинова,
Казанский федеральный университет,
Россия, 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18,
rezeda_raf@mail.ru.

Йусуф Озчобан,
Университет Балыкесир,
Турция, 10145, г. Балыкесир, ул. Дорога Бигадич, д. 17,
rezeda_raf@mail.ru.

Айслу Хусяиновна Садекова,
Институт языка и литературы им. Г. Ибрагимова АН РТ,
Россия, 420008, г. Казань, ул. К.Маркса, д. 12,
rezeda_raf@mail.ru.

В статье содержится материал о бытовании татарской литературы в Турции и путях ее популяризации и изучения. Особое внимание уделяется темам и проблематике научных работ. Выявлены работы ученых, внесших огромный вклад в популяризацию татарской литературы в Турции, духовного наследия в среде братского тюркского народа. Дана оценка уровню литературоведческих научных работ, посвященных изучению поэтики татарской литературы, приведены статистические данные. Определены перспективы дальнейших исследований в области изучения татарской литературы в Турции.

Ключевые слова: татарская литература, Турция, литературоведение, литературные взаимосвязи, перевод, развитие.